Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli przy Jebus, gdy dzień nachylił się już bardzo, tak, że sługa powiedział do swojego pana: Chodź, proszę, skręćmy do tego miasta Jebuzytów i przenocujmy w nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byli przy Jebus, dzień niemal się kończył, tak że sługa poprosił pana: Skręćmy do tego miasta Jebuzytów i tutaj przenocujmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byli blisko Jebus, a dzień chylił się ku końcowi, wtedy sługa powiedział do swego pana: Chodź, proszę, wstąpmy do tego miasta Jebusytów i przenocujmy w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli blisko Jebus, a dzień się już bardzo nachylił, tedy rzekł sługa do pana swego: Pójdź proszę, a wstąpmy do tego miasta Jebuzejczyków, i przenocujmy w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już byli w Jebuz, a dzień się odmieniał w noc, i rzekł sługa do Pana swego: Pódź, proszę, wstąpwa do miasta Jebuzejczyków a zostańmy w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mijali Jebus, a dzień się już bardzo nachylił, rzekł sługa do swego pana: Chodź, proszę, a skręcimy do tego miasta Jebusytów i przenocujemy w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy byli już przy Jebus, a dzień już się bardzo nachylił, rzekł parobek do swego pana: Pójdź, skręćmy do tego miasta Jebuzejczyków i w nim przenocujmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy byli przy Jebus, a dzień miał się ku końcowi, powiedział sługa do swojego pana: Pójdźmy, zboczmy do miasta Jebusytów i w nim przenocujmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pod koniec dnia znajdowali się w pobliżu Jebus, sługa rzekł do swego pana: „Skręćmy może do tego miasta Jebusytów i tam przenocujmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy byli właśnie przy Jebus, dzień już się bardzo nachylił [ku wieczorowi]. Dlatego sługa powiedział do swego pana: - Chodźże, zboczymy do tego miasta Jebuzytów i przenocujemy tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почав мешкати при мужеві, і став йому юнак наче один з його синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy się znaleźli pod Jebus, a dzień już się daleko posunął, sługa powiedział do swojego pana: Chodź, zajdziemy do tego jebusyckiego miasta oraz w nim zanocujemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy byli blisko Jebus, a światło dnia wyraźnie przygasło, sługa rzekł do swego pana: ”Chodźmy więc i zajdźmy do tego miasta Jebusytów, i zostańmy w nim na noc”. |